

## 2.2. Stretnutie Pána so Simeonom

*Μνήμη τού Οσίου Πατρός ημών Ευθυμίου τού Μεγάλου.*

**Ἐξέτενι** ς̂λ̂α ε̂γ̂α ἡ̂ ε̂π̂σα ἡ̂λ̂ησ̂εω ἡ̂σα χ̂ρ̂τ̂α.

### **Doxastikon na Hóspodi vozzvách (4./1. hlas) Malej večierne**

Doxastikon na HV je jedinou samohlasnou stichirou na malej večierni, všetky ostatné stichiry sú *na podoben*. Hoci je v minei predpísané na 4. hlas, v ruských neumoch má 1.-hlasnú melódiu.

### **Stichiry na Hóspodi vozzvách (1. hlas) Veľkej večierne**

Tri radové stichiry na 1. hlas majú zhodnú štruktúru textu aj melódie. Doxastikon bude doplnené neskôr.

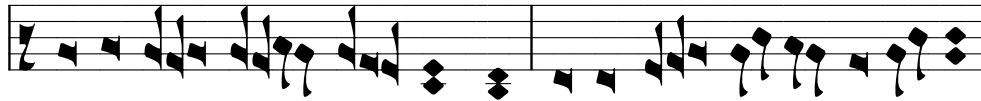
- Nápev podľa S410,411,414, 429 (16.-17. storočie)
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Σήμερον η ἱερά Μήτηρ, 9  
 καί τοῦ ἱεροῦ υψηλοτέρα, 10 ἐπί τό ἱερόν παραγέγονεν, 11 //  
 εμφανίζουσα τῷ κόσμῳ, 8  
 τόν τοῦ κόσμου Ποιητήν, 7 καί νόμου πάροχον, 6 //  
 ὄν καί ἐν ἀγκάλαις υποδεξάμενος, 12  
 ὁ πρεσβύτης Συμεών, 7 γεραίων εκραύγαξε. 7 //  
 Νύν απολύεις τόν δούλόν σου, 9  
 ὅτι εἶδόν σε 5 τόν Σωτήρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 9

ГЛАВА, Ѧ НЫНѢ, ГЛАГОЛѢНЪ. Ἐνδρέα κρήτικαγω:



ΑΝΕΞΕΒΑ- ΨΙΕΝ- ΝΑ- Λ ΜΑ- ΤΗ



ἦ ΕΒΑ-ΤΗ- ΛΗ - - ΨΙΑ ΒΪΨ-ΨΗ, ΒΟ ΕΒΑ-ΤΗ- ΛΗ- ΨΙΕ ΠΡΪ- Η- ΔΕ,



ἸΒ-ΛΨΙΑ- - - Λ ΜΙ-ΡΔ ΜΙ- - ΡΑ ΤΒΟ-ΡЦА ἦ ΖΑ-ΚΟ- ΝΟ- - ΔΑΒ- -ЦА. <sup>1</sup>



Ε- - ΓΟ- - ЖЕ



ΝΑ ΡΔ- - ΚΗ ΠΡΪ-ΕΜΖ СΤΑ- ΡΕЦЗ ΕΥ- - ΜΕ- ΩΝΖ,



ΡΑ-ΔΔ- - Λ- - ΕΛ ΒΖΥ- - ΒΑ- - ΨΕ: ΝΒΪ-НѢ Ѡ- ПΔ-ΨΙΑ -Ε-ΨΗ



ΡΑ-ΒΑ ΤΒΟ- Ε- - ΓΟ, ἸΑ- ΚΩ ΒΗ- Δ΢Χ<sup>2</sup> ΤΑ, ΕΠ- ΕΑ ΔΔΨ<sup>2</sup> ΝΑ-ΨΗΧΖ.

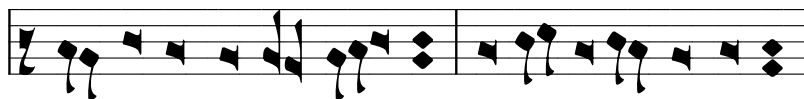
<sup>1</sup> úradný text: ἸΑΒΛΨΙΑΛ ΜΙΡΔ ΖΑΚΟΝΟΔΑΒЦА ἦ ΖΑΚΟΝΑ ΤΒΟΡЦА.

1. Λέγε Συμεών, 5  
τίνα φέρων εν ἀγκάλαις, 8  
εν τῷ ναῷ ἀγάλλη; 7  
τίμι κράξεις καί βοάς; 7  
Νύν ηλευθέρωμαι, 6  
εἶδον γάρ τόν Σωτήρά μου. 8  
Οὗτός ἐστιν, 4 ο ἐκ Παρθένου τεχθεῖς, 7  
οὗτός ἐστιν 4 ο ἐκ Θεοῦ Θεός Λόγος, 8  
ο σαρκωθείς δι' ἡμᾶς, 7 καί σώσας τόν ἄνθρωπον. 7  
Αυ-τόν προσκυνήσωμεν. 7

2. Δέχου Συμεών, 5  
όν υπό τόν γνόφον, 6  
Μωσῆς νομοθετοῦντα, 7  
προεώρα εν Σινά, 7  
βρέφος γενόμενον,  
νόμῳ υποταπτόμενον.  
Οὗτός ἐστιν, ο διά νόμου λαλήσας 8  
οὗτός ἐστιν, ο εν Προφήταις ρηθεῖς, 7  
ό σαρκωθείς δι' ἡμᾶς, καί σώσας τόν ἄνθρωπον.  
Αὐτόν προσκυνήσωμεν.

3. Δεῦτε καί ἡμεῖς, 5  
άσμασιν ενθέοις, 6  
Χριστώ συναντηθῶμεν, 7  
καί δεξώμεθα αὐτόν, 7  
οὐ τό σωτήριον  
ο Συμεών εώρακεν.  
Οὗτός ἐστιν, όν ο Δαυῖδ καταγγέλλει 8  
οὗτός ἐστιν, ό εν Προφήταις λαλήσας, 8  
ο σαρκωθείς δι' ἡμᾶς, καί νόμῳ φθειγμένος.  
Αὐτόν προσκυνήσωμεν.

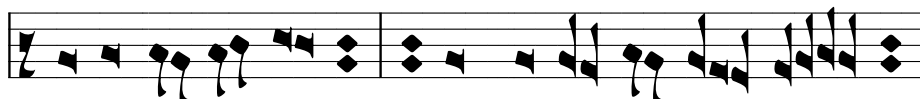
На Гѣн, воззвѣхъ, поѣмъ стѣхѣры на ѣ, глѣз ѣ, самогласны. Гѣрмана патрїѣрха:



ГЛА\_ ГО\_ЛН, СЪ\_МЕ\_ \_У\_ \_НЕ, КО\_ГО\_НО\_СѦ НА РЪ\_КЪ



ВЪ ЦѢР\_ \_КВН РА\_ДЪ\_ \_Е\_ \_ШН\_ \_СѦ; КО\_МЪ ЗО\_КѢ\_ШН Ѣ ВО\_ \_ПІ\_ \_Э\_ \_ШН:



НЫ\_НѢ СВО\_БО\_ \_ДНХ\_ \_СѦ, ВЪ\_ДѢХЪ БО СП\_ \_СѦ МО\_ \_Е\_ \_ \_ГО;



СѢН СЪСЪТЪ Ѡ ДѢ\_ \_ВЫ РОЖ\_ \_ДѢН\_ \_СѦ:



СѢН СЪСЪТЪ Ѡ БО\_ \_ГА БГЪ СЛО\_ \_ВО,

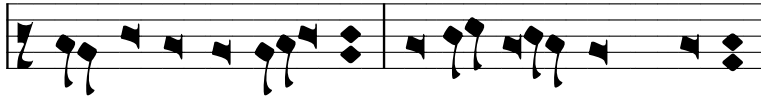


ВО\_ ПЛО\_ТН\_ \_ВЫН\_ \_СѦ НѢЗ РА\_ \_ДН Ѣ СПА\_СЫНЪ ЧЕ\_ \_ЛО\_ \_ВѢ\_ \_КА,



ТО\_ МЪ ПО\_ \_ \_КЛО\_ \_ННМ\_ \_СѦ.

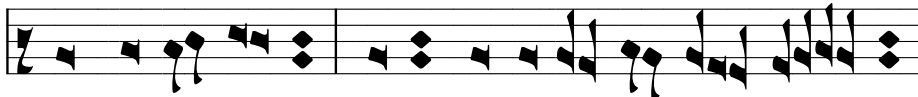
Трїжды.



Прї мнѣ, сѹ-ме- ѡ- не, ѿ- го- же подз мрѧ-комз



мѡ-ѡ-сѣн за-коно-по-ла- гѧ- ю- ца про-внѣ- дѣ вѣ-сї-на- н,



мла-дѣн-ца бѣв-ша, за-кѡ-нѡ- по-внѣ- нѡ- ю- ца-сѧ.



сѣн ѿ-сѣть за-кѡ- номз гла-гѡ- ла-внѣн,



сѣн ѿ-сѣть во-про-рѡ-цѣхз ре-чѣн-ннѣн,



во-пло-тнѣ-внѣн-сѧ нѧсз рѧ-дн ѧ-спа-сѣн чѣ-ло-вѣ-ка,



то-мѡ- по-кло-нѣн-сѧ.

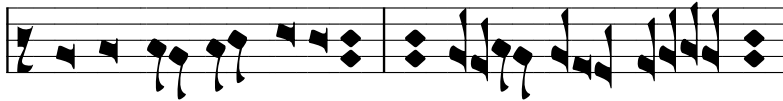
Трїжды.



Прі́ - і́-демъ ѿ мы́, прѣснь -ми бо-же́тъ-вен-ны-ми



хрѣ́ -ста оу́-ра́-цемъ ѿ пріи́-мемъ ѿ -го,



ѿ -го-же спа-се́-ні-е сѹ́-ме - ѡнъ вѣ - дѣ.



се́й ѿсѣтъ, ѿго́же да-вѣ-дъ провозвѣстѣтъ,



се́й ѿсѣтъ во прѣ́-ро-цѣхъ гла -го -ла-вѣй,



во-пло-тѣ-вѣй-ша на́съ ра́-ди ѿ за-ко́-номъ вѣ-ща-вѣй,



что-мѹ́ по-кло-ни́-ша.

**Дважды.**

## Δόξα... Καί νύν... Ἦχος πλ. β', Ἰωάννου Μοναχοῦ

Ανοιγέσθω ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ σήμερον, ὁ γάρ ἀναρχος Λόγος τοῦ Πατρός, ἀρχὴν λαβὼν χρονικὴν, μὴ ἐκστὰς τῆς αὐτοῦ θεότητος, ὑπὸ Παρθένου ὡς βρέφος τεσσαρακονθήμερον, Μητρός ἐκὼν προσφέρεται, ἐν ναῷ τῷ νομικῷ καὶ τούτον ἀγκάλαις εἰσδέχεται ὁ Πρέσβυς. Απόλυσον κράζων, ὁ δούλος τῷ Δεσπότη, οἱ γὰρ ὀφθαλμοί μου εἶδον τὸ σωτήριόν σου, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον, σῶσαι γένος ἀνθρώπων, Κύριε, δόξα σοι.

### Ἐλέβα, ἡ ἡλίηφ, γλάεζ εἰ. Ἰωάννη μονάχα:

Ⲁⲓ ⲱⲃⲉⲣⲗⲉⲧⲓⲁ ⲁⲃⲉⲣⲃ ⲛⲉⲃⲁⲗ ⲁⲛⲉⲃ: ⲉⲛⲛⲁⲓⲁⲗⲓⲛⲟⲉ ⲉⲟ ⲉⲗⲟⲕⲟ Ⲓⲥⲉ, ⲛⲁⲓⲁⲗⲟ ⲡⲣⲓⲓⲛⲓⲗ ⲡⲟⲁⲗ ⲗⲉⲥⲧⲓ,  
ⲛⲉ ⲱⲃⲉⲧⲗⲡⲓⲗ ⲉⲃⲟⲉⲓⲱ ⲉⲃⲁⲧⲉⲗ, ⲱ ⲁⲃⲃⲓ ⲓⲁⲕⲱ ⲙⲙⲁⲃⲉⲛⲉⲥⲗ ⲗⲉⲧⲱⲣⲉⲃⲉⲗⲧⲟⲁⲛⲉⲃⲛⲓ, ⲙⲓⲧⲣⲓⲟ ⲉⲟⲗⲃⲛⲉ  
ⲡⲣⲓⲛⲟⲓⲛⲧⲓⲁ ⲉⲗ ⲗⲣⲓⲕⲟⲃⲉ ⲗⲁⲕⲟⲛⲛⲉⲃⲓ: ἡ ⲉⲉⲃⲟ ⲛⲁ ⲣⲃⲕⲛ ⲡⲣⲓⲉⲙⲗⲉⲧⲗ ⲉⲧⲁⲣⲉⲥⲗ, ⲱⲡⲃⲉⲧⲛⲓ, ⲗⲟⲕⲓⲓⲏ, ⲣⲁⲉⲗ,  
ⲉⲗⲓⲕⲟ, ἡⲃⲟ Ⲓⲕⲛ ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲁⲧⲉⲧⲁ ⲉⲡⲁⲣⲉⲛⲓⲉ ⲧⲉⲃⲟⲉ. ⲡⲣⲓⲛⲉⲃⲗⲓⲏ ⲉⲗ ⲙⲓⲣⲗ ⲉⲡⲁⲣⲧⲓ ⲣⲟⲃⲗ ⲗⲉⲗⲟⲕⲉⲥⲗ, ⲓⲁⲓ,  
ⲉⲗⲓⲃⲁ ⲧⲉⲉⲃⲉ.